



COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

Bruselas, 21.12.2007
COM(2007) 849 final

COMUNICACIÓN DE LA COMISIÓN AL CONSEJO

Proyecto de Reglamento del Consejo por el que se establece la forma de los salvoconductos expedidos a los miembros y otros agentes de las Instituciones

COMUNICACIÓN DE LA COMISIÓN AL CONSEJO

Proyecto de Reglamento del Consejo por el que se establece la forma de los salvoconductos expedidos a los miembros y otros agentes de las Instituciones

1. BASE JURÍDICA

La expedición, por las instituciones de las Comunidades, de salvoconductos a sus miembros y a algunos de sus agentes se basa en el Protocolo sobre los privilegios e inmunidades de las Comunidades Europeas, en los Reglamentos del Consejo adoptados en aplicación de dicho Protocolo, y en el Estatuto de los funcionarios de las Comunidades y el régimen aplicable a los otros agentes.

El Protocolo sobre los privilegios e inmunidades de las Comunidades Europeas de 8 de abril de 1965¹ dispone en el artículo 7, apartado 1, primer párrafo, que "los presidentes de las instituciones de las Comunidades podrán expedir a favor de los miembros y agentes de dichas instituciones salvoconductos en la forma que determine el Consejo; dichos salvoconductos serán reconocidos por las autoridades de los Estados miembros como documentos válidos de viaje². Los salvoconductos a favor de los funcionarios y agentes serán expedidos en las condiciones que determinen el estatuto de los funcionarios y el régimen aplicable a los otros agentes de las Comunidades."

El segundo párrafo de dicho apartado establece que "La Comisión podrá celebrar acuerdos para el reconocimiento de dichos salvoconductos como documentos válidos de viaje en el territorio de terceros Estados."

Sobre la base de las disposiciones previamente mencionadas, el Consejo adoptó el Reglamento (CECA, CEE, Euratom) n° 1826/69 del Consejo, de 15 de septiembre de 1969, por el que se fija la forma de los salvoconductos expedidos a los miembros y agentes de las instituciones³. Este Reglamento fija, para todas las instituciones, una única forma de salvoconducto que deberá establecerse de acuerdo con el modelo que se adjunta al mismo. El Reglamento adoptado en 1969 se ha modificado desde entonces en cinco ocasiones⁴ con el fin de tener en cuenta, por una parte, las ampliaciones sucesivas que se han producido entre 1973 y 1995 y, por otra parte, la creación de la Unión Europea.

Por lo que respecta a los funcionarios y otros agentes de las Comunidades, el artículo 23, tercer párrafo, del Estatuto prevé que "Los salvoconductos previstos en el protocolo sobre los

¹ Este protocolo está anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

² Una denominación más actual es la de "documento de viaje".

³ DO L 235 de 18.9.1969, pp. 1-8.

⁴ Modificado por:

- el Reglamento (CECA, CEE, Euratom) n° 950/73 (DO L 98 de 12.4.1973, p. 1)

- el Reglamento (CECA, CEE, Euratom) n° 3288/80 (DO L 350 de 23.12.1980, p. 17)

- el Reglamento (CECA, CEE, Euratom) n° 123/86 (DO L 18 de 24.1.1986, p. 1)

- el Reglamento (CECA, CEE, Euratom) n° 1303/94 (DO L 142 de 7.6.1994, p. 1)

- el Reglamento (CECA, CEE, Euratom) n° 838/95 (DO L 85 de 19.4.1995, p. 1)

privilegios y las inmunidades serán entregados a los funcionarios de grado AD 12 a AD 16 y asimilados. Por decisión especial de la autoridad facultada para proceder a los nombramientos y cuando el interés del servicio lo exija, dicho pase podrá ser expedido a funcionarios de otros grados cuyo lugar de destino se encuentre situado fuera del territorio de los Estados miembros." Estas disposiciones son también aplicables a los contratados temporales y a los contratados fijos, de conformidad, respectivamente, en los artículos 11 y 81 del régimen aplicable a los otros agentes.

Por otra parte, sobre la base del Protocolo sobre los privilegios e inmunidades, la Comisión, hasta ahora, ha celebrado acuerdos con más de 130 Estados terceros, en aplicación de los cuales el salvoconducto se reconoce como documento de viaje válido en su territorio.

2. LA UTILIZACIÓN ACTUAL DEL SALVOCONDUCTO: VENTAJAS E INCONVENIENTES

Casi cuarenta años después de su creación, el salvoconducto es una herramienta de trabajo cuya utilidad no debe ya demostrarse. Tanto los miembros de las instituciones de las Comunidades como algunos de sus agentes han hecho y siguen haciendo un gran uso del mismo. Los acuerdos celebrados por la Comisión con un gran número de Estados terceros con vistas a que se reconozca el salvoconducto como documento de viaje válido en su territorio permiten a los miembros y agentes de las instituciones utilizarlo en las misiones y desplazamientos profesionales que efectúan en los países en cuestión. Además, las autoridades de una serie de estos Estados terceros conceden una exención de visado a los poseedores del salvoconducto, lo que implica considerables ahorros al presupuesto comunitario.

Así pues, el salvoconducto, desde su origen, ha tenido un innegable éxito. Concretamente, a lo largo de 2005 se han expedido y/o prorrogado más de 1.650 salvoconductos. De este total, alrededor de 1.100 salvoconductos se referían a miembros o agentes de la Comisión, en particular personal dependiente de alguna de las Direcciones Generales de la familia "Relaciones Exteriores" y destinados fuera de la Unión Europea, o a personal que realiza misiones frecuentemente. Esta cifra (nuevas expediciones y renovaciones) pasó a 2.200 en 2006 sólo para la Comisión.

Sin embargo, hay que reconocer que el salvoconducto, en su forma actual, tiene importantes deficiencias y no ofrece ya las garantías de seguridad que debería tener un documento de viaje de este tipo.

En efecto, desde 1969, la forma del salvoconducto no ha sido objeto de ninguna modificación sustancial con miras a incrementar la seguridad del documento. Tal como se expide actualmente a su titular, el salvoconducto incluye, por ejemplo, una serie de indicaciones manuscritas así como una fotografía fácilmente desmontable. Si el nivel de seguridad del documento era en su origen comparable al de los pasaportes y documentos de viaje expedidos por las autoridades de los Estados miembros, este ya no manifiestamente es el caso hoy. El salvoconducto no ha evolucionado con los progresos técnicos, y en su forma actual está muy mal protegido contra los riesgos de falsificación.

La falta de seguridad del salvoconducto es la causa directa de la negativa por parte de las autoridades de algunos terceros países a reconocerlo como documento de viaje válido, o de las dificultades que han podido tener ocasionalmente los miembros y agentes de las instituciones de las Comunidades en el paso de determinadas fronteras.

3. OBJETIVO DE LA COMUNICACIÓN

Procede señalar que el artículo 7 del Protocolo sobre los privilegios e inmunidades no confiere a la Comisión ningún derecho de iniciativa en este ámbito, y que la presente comunicación se inscribe en el marco de la buena administración y la ayuda mutua entre las instituciones. Por esta razón, la Comisión se limita a formular un proyecto de reglamento del Consejo y no una propuesta.

Este proyecto de reglamento del Consejo tiene por objeto hacer del salvoconducto un documento seguro, fiable y ampliamente reconocido, dotándole, en particular, de elementos de seguridad equivalentes a los de los documentos de viaje más eficaces expedidos por los Estados miembros.

En efecto, los salvoconductos, como cualquier documento de viaje, deben ofrecer un máximo de garantías de seguridad y estar protegidos eficazmente contra los riesgos de falsificación. Para ello, se ha previsto que se ajusten a las normas de la Organización de la Aviación Civil Internacional, en particular las que figuran en el documento 9303 sobre los documentos de viaje de lectura mecánica, y a las normas mínimas de seguridad previstas por el Reglamento (CE) n° 2252/2004 del Consejo, de 13 de diciembre de 2004, sobre normas para las medidas de seguridad y datos biométricos en los pasaportes y documentos de viaje expedidos por los Estados miembros⁵.

Así pues, los salvoconductos incluirán un soporte de almacenamiento que contendrá los datos personales inscritos en el salvoconducto, una fotografía facial digitalizada y las huellas dactilares registradas en formatos interoperables. Estos identificadores biométricos integrados en los salvoconductos permitirán establecer un vínculo fiable entre el titular legítimo del salvoconducto y el propio documento, aumentando más la seguridad de este último y contribuyendo sensiblemente a su protección contra una utilización fraudulenta.

Habida cuenta del nivel técnico adquirido en este ámbito por la Comisión, el proyecto de Reglamento prevé que la Comisión se encargará de adoptar las medidas necesarias para su aplicación. Estas medidas comprenderán, en particular, lo siguiente:

- la determinación de las normas de seguridad y las especificaciones técnicas aplicables al salvoconducto, que se referirán a las Decisiones C(2005) 409 de 28 de febrero de 2005 y C(2006) 2909 de 28 de junio de 2006 de la Comisión por la que se establecen las especificaciones técnicas sobre las normas para las medidas de seguridad y datos biométricos en los pasaportes y documentos de viaje expedidos por los Estados miembros, con el fin de garantizar un nivel equivalente de seguridad. La Comisión determinará, entre estas especificaciones, las que deben mantenerse secretas con objeto de evitar posibles imitaciones y falsificaciones. Éstas sólo se comunicarán al organismo encargado de la impresión de los salvoconductos, a los Estados miembros y a las personas debidamente autorizadas por la Comisión;
- la designación de un organismo responsable de la impresión de los salvoconductos;

⁵ O L 385 de 29.12.2004, p. 1.

- la celebración de acuerdos con los Estados terceros o la modificación de acuerdos existentes con el fin de que los salvoconductos se reconozcan como documentos de viaje válidos en el territorio de dichos Estados.

La Comisión se encargará de informar a los Estados miembros, en la forma adecuada, del conjunto de las medidas que adoptará para la aplicación del Reglamento finalmente decidido por el Consejo, incluidas las especificaciones secretas.

Por otra parte, en aras de la simplificación, se propone habilitar a la Comisión para que revise el anexo del Reglamento en la estricta medida en que su revisión resulte necesaria para tener en cuenta la modificación de la lista de las lenguas oficiales de las instituciones de la Unión por el Consejo. Tal disposición evitaría tener que modificar el Reglamento, como en el pasado, con cada revisión de la lista de las lenguas oficiales.

4. INCIDENCIA FINANCIERA: NUMEROSOS PARÁMETROS QUE DEBEN TENERSE EN CUENTA

La aplicación del nuevo dispositivo se realizará de manera progresiva. Cuando las instituciones comiencen a expedir los primeros salvoconductos seguros, dejarán de elaborar salvoconductos en la forma prevista por el Reglamento (CECA, CEE, Euratom) n° 1826/69. Sin embargo, estos últimos seguirán siendo válidos hasta la fecha de su expiración, y su sustitución se realizará de forma gradual a lo largo de una fase de transición. Al final de este período transitorio, la totalidad de los salvoconductos no seguros se habrán retirado de la circulación.

Por lo que se refiere a la incidencia financiera de esta propuesta, dependerá de numerosos parámetros, algunos de ellos poco conocidos y poco controlables actualmente. El coste global de la aplicación del salvoconducto seguro estará en función, en particular, del coste de los eventuales estudios técnicos previos a su instauración, del precio de los equipos que deberán adquirir las instituciones, así como del coste unitario de fabricación del documento. Este último dependerá de los requisitos de elaboración (en particular, los plazos exigidos) que se impongan al organismo encargado de la impresión de los salvoconductos.

Por otra parte, la complejidad y la diversidad de las soluciones técnicas previsibles para la elaboración del salvoconducto, la necesidad de garantizar el carácter secreto de determinadas normas de seguridad y especificaciones técnicas, el número de unidades que deben producirse y el índice de renovación constituyen otros tantos elementos que pueden influir en el coste del salvoconducto seguro.

Por consiguiente, la Comisión no está en condiciones de realizar una estimación de la incidencia financiera del salvoconducto seguro. En la medida en que las opciones que adopte el Consejo influyan en el coste de la instauración y la gestión del nuevo salvoconducto, únicamente el Consejo estará en condiciones de elaborar una ficha financiera relativa a este proyecto y válida para el conjunto de las instituciones comunitarias. Este documento deberá, en particular, establecer las modalidades de reparto entre las instituciones de los costes que resulten de la aplicación del reglamento del Consejo.

La Comisión podrá prestar su ayuda al Consejo para la elaboración de la ficha financiera.

5. CONCLUSIÓN

Teniendo en cuenta lo anterior, la Comisión presenta al examen del Consejo un proyecto de reglamento del Consejo por el que se establece la forma de los salvoconductos expedidos a los miembros y otros agentes de las Instituciones. Se propone que este Reglamento derogue y sustituya al Reglamento (CECA, CEE, Euratom) n° 1826/69 de 15 de septiembre de 1969 en vigor.

Se adjunta una maqueta del nuevo salvoconducto a título ilustrativo. La Comisión se esforzará en procurar que la presentación del salvoconducto sea cercana a este modelo, pero no puede excluir que consideraciones de carácter técnico le lleven a realizar algunas modificaciones en relación con esta maqueta.

Proyecto de

REGLAMENTO DEL CONSEJO

por el que se establece la forma de los salvoconductos expedidos a los miembros y otros agentes de las Instituciones

EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA,

Visto el Protocolo sobre los privilegios e inmunidades de las Comunidades Europeas de 8 de abril de 1965, anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas y, en particular, su artículo 7, apartado 1,

Considerando lo siguiente:

- (1) Los salvoconductos son reconocidos como títulos válidos de circulación por las autoridades de los Estados miembros, y la Comisión celebra acuerdos con el fin de que se reconozcan como documentos de viaje en el territorio de los Estados terceros.
- (2) Para ofrecer todas las garantías de seguridad y, en particular, con el fin de prevenir el riesgo de falsificación, es importante que los salvoconductos de los miembros y agentes de las instituciones de las Comunidades se ajusten a las normas de la Organización de la Aviación Civil Internacional, en particular las que figuran en el documento 9303 de la OACI sobre documentos de viaje de lectura mecánica, así como a las normas mínimas de seguridad previstas en el Reglamento (CE) n° 2252/2004 del Consejo sobre normas para las medidas de seguridad y datos biométricos en los pasaportes y documentos de viaje expedidos por los Estados miembros⁶. Conviene, por tanto, establecer normas para los salvoconductos que ofrezcan tales garantías de seguridad.
- (3) En los salvoconductos deberían integrarse identificadores biométricos con el fin de garantizar una identificación fiable del titular legítimo del salvoconducto por medio del propio documento, contribuyendo así sensiblemente a la prevención de una utilización fraudulenta de éste.
- (4) A efectos de la protección de los datos personales, conviene velar por que el salvoconducto sólo contenga la información prevista por el presente Reglamento.
- (5) Habida cuenta del nivel tecnológico adquirido en este ámbito por la Comisión, deberán adoptarse las medidas necesarias para la aplicación del presente Reglamento, respetando plenamente el Reglamento (CE) n° 45/2001 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de diciembre de 2000, relativo a la protección de las personas físicas en

⁶ DO L 385 de 29.12.2004, p. 1.

lo que respecta al tratamiento de datos personales por las instituciones y los organismos comunitarios y a la libre circulación de estos datos⁷.

- (6) La Comisión debería, en particular, estar habilitada para determinar las normas de seguridad y las especificaciones técnicas aplicables al salvoconducto, teniendo en cuenta las Decisiones C(2005) 409 de 28 de febrero de 2005 y C(2006) 2909 de 28 de junio de 2006 de la Comisión por la que se establecen las especificaciones técnicas sobre las normas para las medidas de seguridad y datos biométricos en los pasaportes y documentos de viaje expedidos por los Estados miembros. La Comisión determinará, entre estas especificaciones, las que deben mantenerse secretas con objeto de evitar posibles imitaciones y falsificaciones.
- (7) Con el fin de garantizar una prevención eficaz de la falsificación y la utilización fraudulenta de los salvoconductos, conviene encargar a la Comisión que designe a un único organismo responsable de la impresión de los salvoconductos para todas las instituciones. Este organismo debería designarse de acuerdo con las disposiciones aplicables a la adjudicación de contratos, en particular, el Reglamento (CE, Euratom) n° 1605/2002 del Consejo, de 25 de junio de 2002, por el que se aprueba el Reglamento financiero aplicable al presupuesto general de las Comunidades Europeas⁸, y teniendo en cuenta el carácter sensible de los documentos que deben presentarse.
- (8) Conviene prever la posibilidad, para la Comisión, de modificar el anexo del presente Reglamento para tener en cuenta las modificaciones que se efectuarían al Reglamento n° 1 del Consejo de 15 de abril de 1958 por el que se fija el régimen lingüístico de la Comunidad Económica Europea⁹.
- (9) El presente Reglamento sustituye al Reglamento (CECA, CEE, Euratom) n° 1826/69 del Consejo, de 15 de septiembre de 1969, por el que se fija la forma de los salvoconductos expedidos a los miembros y agentes de las instituciones¹⁰. Por lo tanto, procede derogar este último,

HA ADOPTADO EL PRESENTE REGLAMENTO:

Artículo 1

1. Los salvoconductos expedidos a los miembros y agentes de las Instituciones se establecerán de acuerdo con el modelo adjunto al presente Reglamento.
2. Los salvoconductos incluirán un soporte de almacenamiento que contendrá, en formato digital, los datos personales inscritos en el salvoconducto, una fotografía facial y dos huellas dactilares registradas en formatos interoperables con las

⁷ DO L 8 de 12.1.2001, p. 1.

⁸ DO L 248 de 16.9.2002, p. 1.

⁹ DO n° 17 de 6.10.1958, p. 385/58. Reglamento modificado en último lugar por el Reglamento (CE) n° 1791/2006 (DO L 363 de 20.12.2006, p. 1).

¹⁰ DO L 235 de 18.9.1969, p. 1. Reglamento cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE, Euratom, CECA) n° 838/95 (DO L 85 de 19.4.1995, p. 1).

especificaciones técnicas de los pasaportes y documentos de viaje expedidos por los Estados miembros.

Los datos estarán protegidos, en particular, contra el acceso no autorizado, y el soporte de almacenamiento estará dotado de capacidad suficiente para garantizar la integridad, la autenticidad y la confidencialidad de los datos.

3. Para los fines del presente Reglamento, la autoridad expedidora obtendrá los elementos de identificación biométricos, a saber, la imagen facial y dos huellas dactilares, del solicitante del salvoconducto.
4. Las personas de las que sea físicamente imposible obtener las huellas dactilares quedan dispensadas de la obligación de proporcionarlas.

Artículo 2

Los salvoconductos se establecerán por un período máximo de cinco años.

Artículo 3

1. Las personas a las que se expida un salvoconducto tendrán derecho a comprobar los datos personales que en él figuren inscritos, de acuerdo con las disposiciones del Reglamento (CE) n° 45/2001 del Parlamento Europeo y del Consejo relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales por las instituciones y los organismos comunitarios y a la libre circulación de estos datos, y en su caso, hacerlos rectificar o suprimir.
2. El salvoconducto no podrá contener ninguna otra información de lectura mecánica distinta a la prevista por el presente Reglamento.
3. A efectos del presente Reglamento, los elementos biométricos de los salvoconductos sólo podrán utilizarse para comprobar:
 - la autenticidad del documento;
 - la identidad del titular, por medio de elementos comparables directamente disponibles.

Artículo 4

1. La Comisión adoptará las medidas necesarias para la aplicación del presente Reglamento. Las principales son:
 - a) La determinación de las normas de seguridad y las especificaciones técnicas aplicables al salvoconducto, en particular por lo que se refiere a:
 - i) los elementos y requisitos de seguridad destinados a una mejor prevención contra el riesgo de imitación y falsificación;

- ii) las especificaciones técnicas relativas al soporte de almacenamiento de los elementos biométricos y a su protección, incluida la prevención del acceso no autorizado;
 - iii) los requisitos en materia de calidad por lo que se refiere a la fotografía y las huellas dactilares;
 - b) la designación de un organismo responsable de la impresión de los salvoconductos, teniendo en cuenta el carácter sensible de los documentos que deben elaborarse.
2. La Comisión adoptará las medidas contempladas en la letra a) del apartado 1 teniendo en cuenta las normas comunitarias aplicables a las especificaciones técnicas sobre las normas para las medidas de seguridad y datos biométricos en los pasaportes y documentos de viaje expedidos por los Estados miembros.
 3. La Comisión determinará si algunas de las normas de seguridad y las especificaciones técnicas mencionadas en la letra a) del apartado 1 deben mantenerse secretas y no publicarse.
 4. La Comisión informará a los Estados miembros, de la forma adecuada, acerca de las medidas que adopte de acuerdo con el apartado 1, incluidas las especificaciones secretas.

Artículo 5

La Comisión revisará el anexo del presente Reglamento a fin de tener en cuenta las modificaciones efectuadas por el Consejo a la lista de lenguas oficiales de las Instituciones de la Unión.

Artículo 6

El Reglamento (CECA, CEE, Euratom) n° 1826/69 queda derogado.

Artículo 7

El presente Reglamento entrará en vigor el vigésimo día siguiente al de su publicación en el Diario Oficial de la Unión Europea.

El presente Reglamento se aplicará a partir del [1 de enero del segundo año siguiente al año en que la Comisión adopte las normas de seguridad y las especificaciones técnicas aplicables al salvoconducto]. Los salvoconductos establecidos en virtud del Reglamento (CECA, CEE, Euratom) n° 1826/69 seguirán siendo válidos hasta su fecha de expiración.

El presente Reglamento será obligatorio en todos sus elementos y directamente aplicable en cada Estado miembro.

Hecho en Bruselas, el

*Por el Consejo
El Presidente*

ANEXO

Cubierta exterior

EUROPEAN UNION
EUROPÄISCHE UNION
UNION EUROPEENNE

(doce estrellas)

SALVOCONDUCTO

(logo chip)

Cubierta interior

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

This laissez-passer is valid for the territories referred to in article 299(1) and (4) of the Treaty establishing the European Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

The laissez-passer contains pages.

Dieser Laissez-passer ist ausgestellt aufgrund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Laissez-passer genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Dieser Laissez-passer gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 299 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäss Artikel 7 Absatz 1

Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Der Laissez-passer enthält ...Seiten.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 299 du traité instituant la Communauté européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7, paragraphe 1, deuxième alinéa, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Le laissez-passer contient ...pages.

Página 1

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ * UNIÓN EUROPEA * EVROPSKÁ UNIE * DEN EUROPÆISKE
UNION * EUROOPA LIIT * ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ * AN tAONTAS EORPACH *
UNIONE EUROPEA * EIROPAS SAVIENĪBA * EUROPOS SAJUNGA * EURÓPAI
UNIÓ * UNJONI EWROPEA * EUROPESE UNIE * UNIA EUROPEJSKA * UNIÃO
EUROPEIA * UNIUNEA EUROPEANĂ * EURÓPSKA ÚNIA * EVROPSKA UNIJA *
EUROOPAN UNIONI * EUROPEISKA UNIONEN

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ * SALVOCONDUCTO * PRŮKAZ *
PASSÉSEDDEL * REISILUBA * ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ * LAISSEZ-PASSER *
LASCIAPASSARE ** CAURLAIDE * LEIDIMAS * LAISSEZ-PASSER * PASS *
LAISSEZ-PASSER * PRZEPUSTKA * LIVRE-TRÂNSITO * PERMIS DE LIBERĂ
TRECERE * LAISSEZ-PASSER * PREPUSTNICA * KULKULUPA *
IDENTITETSHANDLINGEN

Página 2

(logo chip)

Code

LP number/N° laissez-passer/LPnummer

1. Surname/Name/Nom

2. Given names/Vornamen/Prénoms

3. Date of birth/Geburtstag/Date de naissance

4. Place of birth/Geburtsort/Lieu de naissance

5. Sex/Geschlecht/Sexe

6. Date of issue/Ausstellungsdatum/Date de délivrance

7. Date of expiry/Gültig bis/Date d'expiration

8. Holder's signature/Unterschrift des Passinhabers/Signature du titulaire

9. Position held/Funktion/Fonction

Página 3

VISA/VISUM

Página 4

1. Фамилно име./Apellidos/ Příjmení / Efternavn/ Nimi / Επώνυμο/ Ainm / Cognome/ Uzvārds / Pavardė / Családi név / Kunjom / Naam / Nazwisko /Apelido / Nume / Priezvisko / Priimek / Sukunimi /Efternamn /

2.Име /Nombre/ Jméno / Fornavne / Eesnimed / Ονόματα/ Céadainm(eacha) / Nome/ Vārdi / Vardas / Utónév / Isem / Voornamen / Imiona/ Nomes próprios / Prenom / Meno / Ime / Etunimet / Förnamn/

3.Дата на раждане /Fecha de nacimiento / Datum narození / Fødselsdato / Sünnikuupäev / Ημερομηνία γέννησης / Dáta breithe / Data di nascita / Dzimšanas datums / Gimimo data /

Születési idő / Data tat-twelid / Geboortedatum / Data urodzenia / Data de nascimento / Data nașterii / Dátum narodenia / Datum robstva / Syntymäaika / Födelsedatum /

4.Място на раждане / Lugar de nacimiento/ Místo narození / Fødselsregistreringsted / Sünnikoht / Τόπος γέννησης / Áit bhreithe /Luogo di nascita/ Dzimšanas vieta / Gimimo vieta / Születési hely / Post tat-twelid / Geboorteplaats / Miejsce urodzenia / Naturalidade / Locul nașterii /Miesto narodenia / Kraj robstva / Födelseort / Syntymäpaikka / Födelseort /

5.Пол /Sexo / Pohlaví / Køn / Sugu / Φύλο / Gnέas / Sesso/ Dzimums / Lytis / Nem / Sess / Geschlecht / Płeć / Sexo / Sex / Pohlavie / Spol / Sukupuoli / Kön /

6.Дата на издаване / Fecha de expedición / Datum vydání / Udstedelsesdato / Väljaandmise kuupäev / Ημερομηνία έκδοσης / Dáta eisiúna / Data di rilascio/ Izdošanas datums / Išdavimo data / Kiállítás időpontja / Data tal-ħruġ / Datum van afgifte / Data wydania / Data de emissão / Data eliberării / Dátum vydania / Datum izdaje / Myöntämispäivä / Utställandedatum /

7.Дата на изтичане срока на валидност /Fecha de caducidad / Platnost do / Udløbsdato / Kehtiv kuni / Ημερομηνία λήξης / Dáta éaga / Data di scadenza/ Derīga līdz / Galioja iki / Lejārat időpontja / Data ta' l-għeluq / Geldig tot / Termin upływu ważności / Date de validade / Data expirării / Dátum platnosti / Velja do / Viimeinen voimassaolopäivä / Sista giltighetsdag/

8.Подпис на притежателя /Firma del titular/ Podpis držitele / Indehavers underskrift / Omaniku allkiri/ Υπογραφή του κατόχου / Síniú an tsealbhóra / Firma del titolare/ Turētāja paraksts / Savininko parašas / Jogosult aláírása / Firma tad-detentur / Handtekening van de houder / Podpis posiadacza / Assinatura do titular / Semnătura titularului / Podpis držitel'a / Lastnoročni podpis / Haltijan nimikirjoitus / Innehavarens namnteckning /

9.Длъжност / Cargo/ Funkce / Stilling/ Ametikoht / Ιδιότητα / Post / Funzione/ Amats / Pareigos / Beosztás / Kariga / Functie / Stanowisko / Cargo / Funcție / Funkcia / Funkcja / Virka / Befattning /

De la página 5 a la 37

VISA/VISUM

Página 38 y cubierta interior

Настоящото разрешение за преминаване е издадено на основание член 7, параграф 1 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности към Договора за създаване на единен Съвет и единна Комисия на Европейските общности.

Притежателят на това разрешение за преминаване се ползва от привилегиите и имунитетите, предвидени в протокола.

Разрешението за преминаване е валидно за териториите, посочени в член 299, параграфи 1 и 4 от Договора за създаване на Европейската общност, както и за територията на трети страни, с които Комисията е сключила споразумение съгласно член 7, параграф 1, алинея 2 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности.

Разрешението за пропуск съдържа...страници.

El presente salvoconducto ha sido expedido en virtud de lo dispuesto en el artículo 7, apartado 1, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

El titular del presente salvoconducto goza de los privilegios e inmunidades previstos en dicho Protocolo.

Este salvoconducto será válido en los territorios contemplados en los apartados 1 y 4 del artículo 299 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, así como en el territorio de terceros Estados con los que la Comisión haya celebrado los acuerdos a que se refiere el artículo 7, apartado 1, párrafo segundo, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas.

Este salvoconducto consta de ... páginas.

Tento průkaz se vydává na základě čl. 7 odst. 1 Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství připojeného ke Smlouvě o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství.

Držitel tohoto průkazu požívá výsad a imunit stanovených v uvedeném protokolu.

Průkaz je platný pro území podle čl. 299 odst. 1 a 4 Smlouvy o založení Evropského společenství a pro území třetích států, s nimiž Komise uzavřela dohody podle čl. 7 odst. 1 druhého pododstavce Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Průkaz má ...stránek.

Denne passerseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, som er bilag til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for disse Fællesskaber.

Indehaveren af denne passerseddel er omfattet af de i nævnte protokol omhandlede privilegier og immunitetsrettigheder.

Passersedlen gælder i de områder, der er omhandlet i artikel 299, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftale i medfør af artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Denne passérseddel indeholder ... sider.

Nimetatud reisiluba antakse Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingule lisatud Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 alusel.

Nimetatud reisiluba omanikul on asjaomase protokolliga ettenähtud privileegid ja immunitetid.

Nimetatud reisiluba kehtib Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 299 lõigetes 1 ja 4 ettenähtud territooriumide kohta ning kolmandate riikide territooriumide kohta, kellega komisjon on sõlminud Euroopa Ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 teise lõigu tähenduses lepingud.

Reisiluba koosneb.... leheküljest.

Η παρούσα άδεια διέλευσης χορηγείται δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο έχει προσαρτηθεί στη συνθήκη περί ιδρύσεως ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο κάτοχος της άδειας διέλευσης απολαύει των προνομίων και ασυλιών που προβλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

Η άδεια διέλευσης αυτή ισχύει για τα εδάφη που αναφέρονται στο άρθρο 299 παράγραφοι 1 και 4 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας καθώς και για το έδαφος των τρίτων χωρών με τις οποίες η Επιτροπή συνάπτει συμφωνίες κατά την έννοια του άρθρου 7 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Η άδεια διέλευσης αποτελείται από ... σελίδες.

Eisíodh an laissez-passer seo faoi Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach atá i gceangal leis an gConradh ag bunú Comhairle Aonair agus Coimisiún Aonair de na Comhphobail Eorpacha.

Teachtfaidh sealbhóir an laissez-passer seo na pribhléidí agus díolúintí dá bhforáiltear sa Phrótacal sin.

Beidh an laissez-passer seo bailí sna críocha dá dtagraítear in Airteagal 299(1) agus (4) den Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh, agus i gcíoch na dtríú tíortha sin a bhfuil comhaontuithe curtha i gcrích ag an gCoimisiún leo faoin dara fomhír d'Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach.

Tá...leathanach sa laissez-passer seo.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 299, paragrafi 1 e 4, del trattato che istituisce la Comunità europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Il lasciapassare è composto di ... pagine.

Šis dokuments ir izdots saskaņā ar 7. panta 1. punkta noteikumiem protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību, kas pievienots Līgumam par vienotas Eiropas Kopienu Padomes un vienotas Eiropas Kopienu Komisijas izveidi.

Šī dokumenta turētājs izmanto privilēģijas un neaizskaramību, kas paredzētas šajā protokolā.

Šis dokuments ir derīgs teritorijās, kas minētas Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 299. panta 1. un 4. punktā, kā arī to trešo valstu teritorijā, ar kurām Komisija būs noslēgusi nolīgumus saskaņā ar 7. panta 1. punkta otro daļu protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību.

Caurlaidē ir ...lappuses.

Šis leidimas išduotas remiantis prie Europos Bendrijų jungtinės Tarybos ir jungtinės Komisijos steigimo sutarties pridėto Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalimi.

Šio leidimo savininkas naudojasi tame protokole numatytomis privilegijomis ir imunitetais.

Šis leidimas galioja Europos bendrijos steigimo sutarties 299 straipsnio 1 ir 4 dalyse numatytose teritorijose ir trečiųjų šalių, su kuriomis Komisija sudarė susitarimus, kaip apibrėžta Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalies antroje pastraipoje, teritorijose.

Leidimą sudaro ... puslapiai.

E laissez-passer-t az Európai Közösségek egységes Tanácsának és egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződéshez mellékelt, az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének rendelkezései értelmében állítják ki.

E laissez-passer jogosultja a jegyzőkönyvben meghatározott kiváltságokban és mentességekben részesül.

E laissez-passer az Európai Közösséget létrehozó szerződés 299. cikke (1) és (4) bekezdésében meghatározott területekre és azon harmadik országok területeire érvényes, amelyekkel a Bizottság az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének második albekezdése értelmében megállapodást köt.

A laissez-passer ... oldalt tartalmaz.

Dan il-pass hu mogħti skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 7(1), tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej anness mat-Trattat li jistabbilixxi Kunsill Wiehed u Kummissjoni Wahda tal-Komunitajiet Ewropej.

Id-detentur ta' dan il-pass jibbenefika mill-privileġġi u l-immunitajiet stipulati f'dan il-Protokoll.

Dan il-pass jgħodd għat-territorji msemmija fl-Artikolu 299(1) u (4) tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea kif ukoll għat-territorju ta' l-Istati terzi li magħhom il-Kummissjoni kkonkludiet ftehimiet fit-tifsira mogħtija fit-tieni inċiż ta' l-Artikolu 7(1) tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej.

Il-Pass għandu ...(-il) paġna.

Dit laissez-passer wordt afgegeven krachtens artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen, dat gehecht is aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

De houder van dit laissez-passer geniet de voorrechten en immuniteiten waarin dit Protocol voorziet.

Dit laissez-passer geldt voor de grondgebieden bedoeld in artikel 299, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en voor het grondgebied van derde staten waarmee de Commissie akkoorden heeft gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Het laissez-passer bevat ... bladzijden.

Przepustka została wydana na mocy postanowień art. 7 ust. 1 protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów załączonego do Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich.

Posiadacz niniejszej przepustki korzysta z przywilejów i immunitetów określonych w tym protokole.

Przepustka jest ważna na obszarze określonym w art. 299 ust. 1 i 4 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz na terytorium państw trzecich, z którymi Komisja zawarła umowy, o których mowa w art. 7 ust. 1 akapit drugi Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich.

Przepustka składa się z stron.

O presente livre-trânsito é emitido ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias que figura em anexo ao Tratado que institui um Conselho Único e uma Comissão Única das Comunidades Europeias.

O titular do presente livre-trânsito goza dos privilégios e imunidades previstos no referido protocolo.

O presente livre-trânsito é válido nos territórios referidos nos n.ºs 1 e 4 do artigo 299º do Tratado que institui a Comunidade Europeia, bem como no território dos Estados terceiros com os quais a Comissão tenha concluído acordos na acepção do n.º 1, segundo parágrafo, do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias.

Livre-tránsito composto por ... páginas.

Prezentul permis de liberă trecere este eliberat în temeiul dispozițiilor articolului 7 alineatul (1) din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene, anexat la Tratatul de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene.

Titularul acestui permis de liberă trecere se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute de protocolul menționat anterior.

Prezentul permis de liberă trecere este valabil pentru teritoriile menționate la articolul 299 alineatele (1) și (4) din Tratatul de instituire a Comunității Europene, precum și pentru teritoriul statelor terțe cu care Comisia a încheiat acorduri în sensul articolului 7 alineatul (1) paragraful al doilea din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene.

Permisul de liberă trecere conține ... pagini.

Toto laissez-passer je vydané na základe článku 7 ods. 4 Protokolu o privilégiách a imunitách Európskych spoločenstiev priloženého k Zmluve o založení jedinej Rady a jedinej Komisie Európskych spoločenstiev.

Držiteľ tohto laissez-passer disponuje privilégiami a imunitami stanovenými v tomto protokole.

Toto laissez-passer je platné pre územia uvedené v odsekoch 1 článku 299 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ako aj pre územia tretích štátov, s ktorými Komisia uzavrie dohodu v zmysle článku 7 ods. 1 druhého pododseku Protokolu o privilégiách a imunitách Európskych spoločenstiev.

Toto laissez-passer obsahuje ... strany.

Ta prepustnica se izdaja na podlagi določb člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki je priložen k Pogodbi o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti.

Imetnik te prepustnice uživa privilegije in imunitete, določene v tem protokolu.

Ta prepustnica velja za ozemlja iz člena 299(1) in (4) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in tudi za ozemlje tretjih držav, s katerimi bo Komisija sklenila sporazume v smislu drugega pododstavka člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti.

Prepustnica vsebuje ... strani.

Tämä kulkulupa on myönnetty Euroopan yhteisöjen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta tehtyyn sopimukseen liitetyn Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan määräysten nojalla.

Kulkuluvan haltijalla on kyseisessä pöytäkirjassa määrättyt erioikeudet ja vapaudet.

Kulkulupa on voimassa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 299 artiklan 1 ja 4 kohdassa tarkoitetuilla alueilla ja sellaisten kolmansien valtioiden alueella, joiden kanssa komissio on tehnyt Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitettun sopimuksen.

Tässä kulkuluvassa on ... sivua.

Denna identitetshandling har utställts på grundval av bestämmelserna i artikel 7.1 i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier, som är fogat till fördraget om upprättandet av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna.

Innehavaren av identitetshandlingen åtnjuter den immunitet och de privilegier som föreskrivs i det ovan nämnda protokollet.

Identitetshandlingen gäller för de territorier som avses i artikel 299.1 och 299.4 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och för de territorier som hör till de tredjeländer med vilka kommissionen har slutit sådana avtal som avses i artikel 7.1 andra stycket i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier.

Identitetshandlingen innehåller ... sidor.